

 Генеральная
Ассамблея

Distr.
LIMITED

A/C.6/52/L.13*
13 November 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия
ШЕСТОЙ КОМИТЕТ
Пункт 152 повестки дня

МЕРЫ ПО ЛИКВИДАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ТЕРРОРИЗМА

Коста-Рика: проект резолюции

Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом

Генеральная Ассамблея,

ссылаясь на свою резолюцию 49/60 от 9 декабря 1994 года, в которой она приняла Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, и свою резолюцию 51/210 от 17 декабря 1996 года,

рассмотрев текст проекта конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом, подготовленной Специальным комитетом и рабочей группой Шестого комитета,

1. принимает текст Международной конвенции о борьбе с бомбовым терроризмом, прилагаемый к настоящей резолюции, и открывает этот документ для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 12 января 1998 года по 31 декабря 1999 года;

2. настойчиво призывает все государства подписать прилагаемую Конвенцию и ратифицировать, принять или утвердить ее либо присоединиться к ней.

* Переиздано по техническим причинам.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Международная конвенция о борьбе с бомбовым терроризмом

Государства – участники настоящей Конвенции,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся поддержания международного мира и безопасности и развития добрососедства и дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

будучи глубоко обеспокоены эскалацией актов терроризма в мире во всех его формах и проявлениях,

ссылаясь на Декларацию по случаю пятидесятий годовщины Организации Объединенных Наций от 24 октября 1995 года¹,

ссылаясь также на содержащуюся в приложении к резолюции 49/60 Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1994 года Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма, в которой, в частности, "государства – члены Организации Объединенных Наций торжественно подтверждают, что они безоговорочно осуждают как преступные и не имеющие оправдания все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни осуществлялись, в том числе те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и народами и угрожают территориальной целостности и безопасности государств",

отмечая, что в Декларации государствам также предлагается "в срочном порядке провести обзор сферы применения существующих международно-правовых положений о предупреждении, пресечении и ликвидации терроризма во всех его формах и проявлениях с целью обеспечить наличие всеобъемлющих правовых рамок, включающих все аспекты этого вопроса",

ссылаясь далее на резолюцию 51/210 Генеральной Ассамблеи от 17 декабря 1996 года и содержащуюся в приложении к ней Декларацию, дополняющую Декларацию о мерах по ликвидации международного терроризма 1994 года,

отмечая также, что террористические нападения с применением взрывных или иных смертоносных устройств приобретают все более широкие масштабы,

отмечая далее, что существующие многосторонние положения международного права не уделяют этим нападениям должного внимания,

будучи убеждены в настоятельной необходимости укрепления международного сотрудничества между государствами в разработке и принятии эффективных и практических мер для предупреждения таких актов терроризма и для уголовного преследования и наказания виновных,

учитывая, что подобные акты являются предметом серьезной озабоченности всего международного сообщества,

¹ Резолюция 50/6 Генеральной Ассамблеи.

отмечая, что действия воинских формирований государств регулируются нормами международного права за рамками настоящей Конвенции и что исключение некоторых деяний из сферы применения настоящей Конвенции не освобождает от ответственности за незаконные в иных отношениях акты, не делает их законными и не препятствует привлечению к ответственности на основании других законов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

1. "Государственный или правительственный объект" означает любой постоянный или временный объект или транспортное средство, используемые или занимаемые представителями государственного органа, сотрудниками органа государственного управления, законодательного или судебного органа, либо должностными лицами или служащими органа государственной власти или иного государственного органа или учреждения, либо служащими или должностными лицами межправительственной организации в связи с выполнением своих официальных функций.

2. "Объект инфраструктуры" означает любой находящийся в государственной или частной собственности объект, оказывающий или распределяющий услуги в интересах населения, такие, как водоснабжение, канализация, энергоснабжение, снабжение топливом или связь.

3. "Взрывное или иное смертоносное устройство" означает:

а) взрывное или зажигательное оружие или устройство, предназначенное или способное причинить смерть, тяжкий вред здоровью или существенный материальный ущерб; или

б) оружие или устройство, предназначенное или способное причинить смерть, тяжкий вред здоровью или существенный материальный ущерб посредством высвобождения, рассеивания или воздействия токсических химических веществ, биологических агентов или токсинов или же аналогичных веществ, либо радиации или радиоактивного материала.

4. "Воинские формирования государства" означает вооруженные силы государства, которые организованы, обучены и оснащены в соответствии с его внутренним законодательством в первую очередь для выполнения задач национальной обороны или безопасности, и лица, которые выполняют обеспечение этих сил и действуют под их официальным командованием и управлением и под их официальную ответственность.

5. "Места общественного пользования" означают те части любого здания, земельного участка, улицы, водного пути или других мест, которые доступны или открыты для населения, будь то постоянно, периодически или время от времени, и включают любой коммерческий, деловой, культурный, исторический, просветительский, культовый, государственный, развлекательный, рекреационный или аналогичный объект, который таким образом доступен или открыт для населения.

6. "Система общественного транспорта" означает все объекты, средства передвижения и вспомогательные элементы – будь то государственные или частные, – которые используются в ходе или для целей перевозки людей или грузов.

Статья 2

1. Любое лицо совершает преступление по смыслу настоящей Конвенции, если оно незаконно и преднамеренно доставляет, помещает, приводит в действие или взрывает взрывное или иное смертоносное устройство в пределах мест общественного пользования, государственного или правительственного объекта, объекта системы общественного транспорта или объекта инфраструктуры или таким образом, что это направлено против них:

- а) с намерением причинить смерть или тяжкий вред здоровью; или
- б) с намерением произвести значительное разрушение таких мест, объекта или системы, когда такое разрушение влечет или может повлечь причинение крупного экономического ущерба.

2. Любое лицо также совершает преступление, если оно пытается совершить какое-либо из преступлений, указанных в пункте 1.

3. Любое лицо также совершает преступление, если оно:

- а) участвует в качестве соучастника в совершении какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2; или
- б) организует или руководит другими с целью совершения какого-либо из преступлений, указанных в пунктах 1 или 2; или
- с) любым другим образом способствует совершению одного или более преступлений, указанных в пунктах 1 или 2, группой лиц, действующих с общей целью; такое содействие должно оказываться умышленно и либо в целях поддержки общего характера преступной деятельности или цели группы, или же с осознанием умысла группы совершить соответствующее преступление или преступления.

Статья 3

Настоящая Конвенция не применяется в случаях, когда преступление совершено в одном государстве, предполагаемый преступник и потерпевшие являются гражданами этого государства, предполагаемый преступник найден на территории этого государства и ни одно другое государство не имеет оснований в соответствии с пунктом 1 статьи 6 или пунктом 2 статьи 6 настоящей Конвенции для осуществления своей юрисдикции, за исключением того, что к этим случаям применяются в зависимости от обстоятельств положения статей 10-15.

Статья 4

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимы:

- а) для признания уголовными преступлениями согласно своему национальному законодательству деяний, указанных в статье 2 Конвенции;
- б) для установления за эти преступления соответствующих наказаний с учетом тяжкого характера этих преступлений.

Статья 5

Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимы, в том числе в соответствующих случаях в области внутреннего законодательства, для обеспечения того,

чтобы преступные акты в соответствии с настоящей Конвенцией, в частности направленные или рассчитанные на создание обстановки террора среди населения, группы лиц или конкретных лиц, ни при каких обстоятельствах не могли быть оправданы какими-либо соображениями политического, философского, идеологического, расового, этнического, религиозного или иного аналогичного характера и влекли наказание в соответствии со степенью их тяжести.

Статья 6

1. Каждое государство-участник принимает такие меры, какие могут быть необходимы для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, когда:

- а) преступление совершено на территории этого государства; или
- б) преступление совершено на борту судна, плавающего под флагом этого государства, или воздушного судна, зарегистрированного в соответствии с законами этого государства на момент совершения преступления; или
- с) преступление совершено гражданином этого государства.

2. Государство-участник может также установить свою юрисдикцию в отношении любого такого преступления, когда:

- а) преступление совершено против гражданина этого государства; или
- б) преступление совершено против государственного или правительственного объекта этого государства за границей, включая посольство или помещения иного дипломатического или консульского представительства этого государства; или
- с) преступление совершено лицом без гражданства, которое обычно проживает на территории этого государства; или
- д) преступление совершено в попытке принудить это государство совершил какое-либо действие или воздержаться от него; или
- е) преступление совершено на борту воздушного судна, эксплуатируемого правительством этого государства.

3. При ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней каждое государство-участник уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций об установлении им юрисдикции в соответствии с пунктом 2 на основании своего национального законодательства. В случае каких-либо изменений соответствующее государство-участник незамедлительно уведомляет об этом Генерального секретаря.

4. Каждое государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 2, в случаях, когда предполагаемый преступник находится на его территории и оно не выдает его ни одному из государств-участников, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 или 2.

5. Настоящая Конвенция не исключает никакой уголовной юрисдикции, установленной государством-участником в соответствии с его национальным законодательством.

Статья 7

1. Государство-участник, получив информацию о том, что лицо, которое совершило или предположительно совершило преступление, указанное в статье 2, может находиться на его территории, принимает такие меры, которые могут быть необходимым в соответствии с его национальным законодательством для расследования фактов, указанных в этой информации.

2. Убедившись, что обстоятельства того требуют, государство-участник, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, принимает в соответствии со своим национальным законодательством надлежащие меры, обеспечивающие его присутствие для целей судебного преследования или выдачи.

3. Любое лицо, в отношении которого принимаются меры, упомянутые в пункте 2, имеет право:

а) безотлагательно связаться с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является или которое иным образом правомочно защищать права этого лица, или, если оно является лицом без гражданства, с представителем государства, на территории которого оно обычно проживает;

б) посещения его представителем этого государства;

с) быть информированным о своих правах согласно подпунктам а и б.

4. Права, упомянутые в пункте 3, осуществляются в соответствии с законодательством государства, на территории которого находится преступник или предполагаемый преступник, при условии, что упомянутое законодательство должно давать возможность полностью достигнуть целей, для которых предназначены права, предоставляемые согласно пункту 3.

5. Положения пунктов 3 и 4 не наносят ущерба праву любого государства-участника, претендующего на юрисдикцию в соответствии с подпунктом 1с или 2с статьи 6, просить Международный комитет Красного Креста связаться с предполагаемым преступником или посетить его.

6. Когда государство-участник в соответствии с настоящей статьей заключило лицо под стражу, оно напрямую или через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций безотлагательно сообщает государствам-участникам, которые установили юрисдикцию согласно пунктам 1 и 2 статьи 6, и, если оно сочтет целесообразным, любым другим заинтересованным государствам-участникам о том, что такое лицо находится под стражей, и об обстоятельствах, требующих его задержания. Государство, которое проводит расследование, предусматриваемое пунктом 1, оперативно информирует упомянутые государства-участники о своих выводах и сообщает, намерено ли оно осуществить юрисдикцию.

Статья 8

1. Государство-участник, на территории которого находится предполагаемый преступник, в случаях, к которым применима статья 6, если оно не выдает это лицо, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на его территории, без неоправданных задержек передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования путем проведения разбирательства в соответствии со своим законодательством. Эти

органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого другого преступления тяжкого характера согласно законодательству этого государства.

2. Во всех случаях, когда национальное законодательство государства-участника позволяет ему выдать или иным образом передать одного из его граждан только при том условии, что это лицо будет возвращено в это государство для отбывания наказания по приговору, вынесенному в результате разбирательства или рассмотрения дела в суде, для которого испрашивалась выдача или передача этого лица, и такое государство и государство, ходатайствующее о выдаче этого лица, согласны с этим вариантом и другими условиями, которые они могут признать уместными, такой обусловленной выдачи или передачи будет достаточно для выполнения обязанности, изложенной в пункте 1.

Статья 9

1. Преступления, указанные в статье 2, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, существовавший между какими-либо государствами-участниками до вступления настоящей Конвенции в силу. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, во все договоры о выдаче, которые будут впоследствии заключаться между ними.

2. Когда государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, запрашиваемое государство может по своему усмотрению рассматривать настоящую Конвенцию в качестве юридического основания для выдачи в связи с преступлениями, указанными в статье 2. Выдача осуществляется в соответствии с другими условиями, предусмотренными законодательством запрашиваемого государства.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой преступления, указанные в статье 2, в качестве преступлений, влекущих выдачу, с соблюдением условий, предусмотренных законодательством запрашиваемого государства.

4. В случае необходимости, преступления, указанные в статье 2, рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте их совершения, но и на территории государств, которые установили свою юрисдикцию в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 6.

5. Положения всех договоров и соглашений о выдаче между государствами- участниками, в связи с преступлениями, указанными в статье 2, считаются измененными в отношениях между государствами-участниками в той мере, в какой они несовместимы с настоящей Конвенцией.

Статья 10

1. Государства-участники оказывают друг другу максимальную помощь в связи с расследованиями, уголовным преследованием или процедурами выдачи, начатыми в отношении преступлений, указанных в статье 2, включая содействие в получении имеющихся у них доказательств, необходимых для разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства по пункту 1 в соответствии с любыми договорами или другими соглашениями о взаимной правовой помощи, которые могут

существовать между ними. В отсутствие таких договоров или соглашений государства-участники оказывают друг другу помошь в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 11

Ни одно из преступлений, указанных в статье 2, не рассматривается для целей выдачи или взаимной правовой помошь как политическое преступление или преступление, связанное с политическим преступлением, или преступление, вызванное политическими мотивами. Соответственно, основывающаяся на таком преступлении просьба о выдаче или о взаимной правовой помошь не может быть отклонена лишь на том основании, что она касается политического преступления или преступления, связанного с политическим преступлением, или преступления, вызванного политическими мотивами.

Статья 12

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как налагающее обязательство выдавать какое-либо лицо или оказывать взаимную помошь, если запрашиваемое государство имеет веские основания полагать, что просьба о выдаче лица, совершившего преступление в соответствии со статьей 2, или о взаимной правовой помошь в отношении таких преступлений имеет целью судебное преследование или наказание этого лица по причине его расы, вероисповедания, гражданства, этнического происхождения или политических убеждений или что удовлетворение этой просьбы нанесет ущерб этому лицу в силу какой-либо из этих причин.

Статья 13

1. Лицо, которое находится под стражей или отбывает срок тюремного заключения в одном государстве-участнике и присутствие которого в другом государстве-участнике требуется для целей дачи показаний, установления личности или оказания иной помошь в получении доказательств для расследования или преследования в связи с преступлениями в соответствии с настоящей Конвенцией, может быть передано, если выполнены следующие условия:

а) это лицо свободно дает на то свое сознательное согласие; и

б) компетентные власти обоих государств достигли согласия на таких условий, которые эти государства могут счесть приемлемыми.

2. Для целей настоящей статьи:

а) государство, которому передается лицо, правомочно и должно содержать переданное лицо под стражей, если только государство, которое передало это лицо, не просило об ином или не санкционировало иное;

б) государство, которому было передано лицо, без задержек выполняет свое обязательство по возвращению лица в распоряжение государства, которое ранее передало это лицо, как это было согласовано заранее или как это было иным образом согласовано компетентными властями обоих государств;

с) государство, которому передано лицо, не будет требовать от государства, которое ранее передало это лицо, возбуждать процедуру выдачи в целях обеспечения возвращения этого лица;

d) переданному лицу в срок отбываемого наказания в государстве, из которого оно было передано, зачитывается срок содержания под стражей в государстве, которому оно было передано.

3. Без согласия государства-участника, с территории которого в соответствии с настоящей статьей передается какое-либо лицо, это лицо, независимо от его гражданства, не подлежит преследованию или содержанию под стражей и не может подвергаться какому-либо иному ограничению в отношении его личной свободы на территории государства, которому было передано это лицо, в связи с действиями или вынесенными в отношении него приговорами до его отбытия с территории государства, из которого оно было передано.

Статья 14

Любому лицу, которое взято под стражу или в отношении которого приняты любые другие меры или осуществляется разбирательство в соответствии с настоящей Конвенцией, гарантируется справедливое обращение, в том числе пользование всеми правами и гарантиями в соответствии с законодательством государства, на территории которого это лицо находится, и применимыми положениями международного права, включая международное право человека.

Статья 15

Государства-участники сотрудничают в предотвращении преступлений, указанных в статье 2, в частности путем:

а) принятия всех применимых мер, включая, при необходимости, приведение в соответствие своего национального законодательства, с целью предотвращения подготовки в пределах их соответствующих территорий к совершению этих преступлений в пределах или за пределами их территорий и противодействия такой подготовке, в том числе мер по запрету на их территории незаконных действий лиц, групп и организаций, которые поощряют, подстрекают, организуют, сознательно финансируют или участвуют в совершении преступлений, указанных в статье 2;

б) обмена точной и проверенной информацией в соответствии с их национальным законодательством и координации административных и других мер, принимаемых, когда это необходимо, в целях предотвращения совершения преступлений, указанных в статье 2;

с) когда это уместно, осуществления исследований и разработок в отношении методов обнаружения взрывчатых веществ и других опасных веществ, которые могут вызывать смерть или телесные повреждения, проведения консультаций по вопросам разработки стандартов для маркировки взрывчатых веществ в целях установления их происхождения при проведении расследований после взрывов, обмена информацией о превентивных мерах, налаживания сотрудничества и передачи технологий, оборудования и соответствующих материалов.

Статья 16

Государство-участник, на территории которого предполагаемый преступник подвергается уголовному преследованию, сообщает в соответствии со своим национальным законодательством или применимыми процедурами об окончательных результатах разбирательства Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет эту информацию другим государствам-участникам.

Статья 17

Государства-участники выполняют свои обязательства в соответствии с настоящей Конвенцией таким образом, чтобы это соответствовало принципам суверенного равенства и территориальной целостности государств и принципу невмешательства во внутренние дела других государств.

Статья 18

Ничто в настоящей Конвенции не наделяет государство-участник правом осуществлять на территории другого государства-участника юрисдикцию и функции, которые входят исключительно в компетенцию органов этого другого государства-участника в соответствии с его национальным законодательством.

Статья 19

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает другие права, обязательства и обязанности государств и лиц в соответствии с международным правом, в частности в соответствии с целями и принципами Устава Организации Объединенных Наций и международным гуманитарным правом.

2. Действия вооруженных сил во время вооруженного конфликта, как эти термины толкуются в международном гуманитарном праве, регулирующем эти действия, не регламентируются настоящей Конвенцией, как не регламентируются ею и действия, предпринимаемые воинскими формированиями государства в целях осуществления их официальных функций, насколько они регулируются другими нормами международного права.

Статья 20

1. Любой спор между двумя или более государствами-участниками относительно толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть урегулирован путем переговоров в течение разумного периода времени, передается по просьбе одного из них на арбитраж. Если в течение шести месяцев со дня обращения с просьбой об арбитраже стороны не могут договориться об организации арбитража, по заявлению любой из этих сторон спор может быть передан в Международный Суд в соответствии со Статутом Суда.

2. Каждое государство может при подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней сделать заявление о том, что оно не считает себя связанным положениями пункта 1. Другие государства-участники не будут связаны положениями пункта 1 в отношении любого государства-участника, сделавшего такую оговорку.

3. Любое государство, сделавшее оговорку в соответствии с пунктом 2, может в любое время снять эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья 21

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами с 12 января 1998 года по 31 декабря 1999 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты или документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 22

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцать вторым государством ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение двадцать вторым государством ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

Статья 23

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении года после даты получения уведомления Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 24

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассыпает заверенные копии настоящей Конвенции всем государствам.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке 12 января 1998 года.
